Porównanie tłumaczeń I Samuela 29:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czyż to nie jest ten Dawid, o którym odpowiadają sobie przy tańcach: Pobił Saul gromady, a Dawid – miriady?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo czy to nie ten Dawid, o którym podśpiewują sobie na zmianę przy tańcach: Pobił Saul gromady, a Dawid — miriady? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż to nie jest ten Dawid, o którym śpiewano wśród tańców: Pobił Saul swoje tysiące, lecz Dawid swoich dziesiątki tysięcy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż nie ten jest Dawid, któremu śpiewano hufcami, mówiąc: Poraził Saul swój tysiąc, ale Dawid swoich dziesięć tysięcy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aza to nie on Dawid, któremu śpiewano w tańcach, mówiąc: Zabił Saul w tysiącach swych, a Dawid w dziesiąci tysięcy swoich? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy to nie ten sam Dawid, któremu śpiewano wśród pląsów: Pobił Saul tysiące, a Dawid dziesiątki tysięcy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyż to nie jest Dawid, o którym nuci się wśród pląsów: Pobił Saul swój tysiąc, Ale Dawid swoje dziesięć tysięcy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy to nie jest Dawid, dla którego śpiewają wśród tańców: Pobił Saul tysiące, a Dawid dziesiątki tysięcy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż to nie jest ten Dawid, o którym śpiewają wśród tańców tę pieśń: «Saul pobił tysiące nieprzyjaciół, a Dawid pobił ich dziesiątki tysięcy!»?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie jest to ten Dawid, któremu śpiewano w tańcu: Pokonał Saul tysiące, Dawid zaś dziesiątki tysięcy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи він не Давид, якому вийшли в хорах, кажучи: Саул побив свої тисячі і Давид свої десятки тисяч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż to nie ten sam Dawid o którym wtórowano przy pląsach: Pobił Saul swoje tysiące, ale Dawid swoje dziesiątki tysięcy? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż nie jest to Dawid, któremu śpiewano na przemian wśród tańców i mówiono: ʼPobił Saul swe tysiące, Dawid zaś swe dziesiątki tysięcyʼ?” |

1. 1) <x>90 18:7</x>; <x>90 21:12</x> [↑](#footnote-ref-2)